

EXPOSITION

MANUSCRITS, DOCUMENTS ANCIENS,
ARCHIVES DE LA PAROLE

du 26 novembre 2011 au 29 février 2012

LA GIRONDE OCCITANE LA GIRONDA OCCITANA

archives.gironde.fr

72/78 cours Balguerie-Stuttenberg – Bordeaux
Entrée libre et gratuite
du lundi au jeudi : 8h30/17h, vendredi 8h30/16h
Tél. : 05 56 99 66 00

« LA GIRONDE OCCITANE »

Histoires d'oc, d'oïl et de si, de troubadours et d'amour courtois
Vie des villes, des campagnes, des écoles

L'occitan en Gironde, un engagement toujours présent

Lorsqu'il apparaît au cours du X^e siècle, l'occitan ou langue d'oc n'a pas de nom spécifique. Il acquiert son identité en tant que langue littéraire écrite à partir de XII^e siècle, époque où les troubadours vont commencer à la rendre illustre dans toutes les cours d'Europe. L'occitan s'impose alors, se pare de toute sa légitimité au point de remplacer le latin comme langue administrative et juridique. C'est également en occitan que sont écrits les documents scientifiques et techniques, les traités spécialisés de médecine, alchimie, botanique, mais aussi des encyclopédies qui font le tour des connaissances de l'époque. Les croisades ont affaibli la civilisation des troubadours jusqu'à la sacrifier. Dans d'ultimes sursauts de survie, l'occitan renaîtra et continuera à s'exprimer dans une société de plus en plus influencée par le français, avec l'appui des poètes qui choisissent d'écrire dans cette langue à qui ils veulent rendre sa place et sa dignité.

Grâce à l'occitanisme militant qui essaie de compenser les conséquences négatives de la marginalisation linguistique, l'occitan est toujours vivant.

De nombreuses initiatives en Gironde aujourd'hui concourent efficacement à la protection, à la connaissance, au développement de ce patrimoine culturel linguistique.

Le 26 novembre 2011 sera inaugurée, aux Archives départementales de la Gironde, l'exposition « La Gironde occitane ». Conformément à la vocation et aux missions des Archives, cette exposition présentera dans des vitrines des manuscrits anciens et des ouvrages faisant référence aux spécificités occitanes de la Gironde : langue, littérature, tradition orale, enseignement, création artistique, etc.

Elle sera complétée par 20 panneaux comprenant des textes explicatifs ainsi que des reproductions de documents, de cartes, d'illustrations couvrant 10 siècles de présence de l'occitan en Gironde et renforçant ainsi la dimension pédagogique de cette exposition.

Des séquences vidéos et des enregistrements sonores permettront de faire entendre la langue occitane en lui conférant ainsi un éclairage moderne et vivant.

Initiée par les Archives départementales, avec le concours de Patrick Lavaud, en qualité de commissaire, cette exposition, présentée dans la salle des voûtes jusqu'au 28 février 2012, a été conçue avec un objectif d'itinérance sur le territoire de la Gironde afin de s'inscrire dans la volonté du département de défendre et de promouvoir l'occitan sur tout le territoire girondin. Cette exposition pourra donc être accueillie par des communes, des associations, des collèges, des médiathèques, des bibliothèques, des festivals, etc, et renforcera l'action du Conseil général de la Gironde en matière de sauvegarde, et de valorisation de son patrimoine culturel linguistique.

1

[L'OCCITAN QU'ES AQUÒ ?]

Connu souvent sous le terme de "patois", l'occitan est une langue issue du latin au même titre que les autres langues romanes (français, castillan, catalan, portugais, italien, roumain, etc.).

L'occitan recouvre tout le sud de l'hexagone français — exception faite du Pays basque à l'ouest et de la Catalogne à l'est — ainsi que le Val d'Arán en Espagne et quelques hautes vallées alpines d'Italie.

L'occitan comprend plusieurs dialectes : gascon, languedocien, provençal, limousin, auvergnat, vivaro-alpin.



Dans son ouvrage *De vulgari eloquentia*, Dante Alighieri (1265-1321), homme politique, poète et écrivain de langue italienne, classe les langues romanes selon le type de titre qui dans chacune d'entre elles : « Certains disent "oc", d'autres "oi", d'autres "il" pour une affirmation ».

1997, De Minerva en anglais, Livre L'YB, S.

LA
LANGUE
OCCITANE

LA LENGA OCCITANA

L'OCCITAN QU'ES AQUÒ ?



Paris 1911, Manuel pratique de philologie romane.
Paris 1911, La Langue Occitane, tome 100 de l'YB.
Paris 1911, La Langue Occitane, tome 100 de l'YB.
Paris 1911, La Langue Occitane, tome 100 de l'YB.

Première partie

LA LANGUE OCCITANE

LA LENGA OCCITANA

L'OCCITAN QU'ES AQUÒ ?

L'OCCITAN QU'ES AQUÒ ?

L'occitan est une langue issue du latin au même titre que les autres langues romanes (français, castillan, catalan, portugais, italien, roumain, etc.) et qui s'est développée, durant le Haut Moyen-Âge, à partir d'une symbiose entre le latin populaire et les idiomes en vigueur avant la colonisation romaine.

L'occitan recouvre tout le sud de l'hexagone français – exception faite du Pays basque à l'ouest et de la Catalogne à l'est– ainsi que le Val d'Aran en Espagne et quelques hautes vallées alpines d'Italie.

N'ayant jamais connu de pouvoir politique centralisateur de nature à engendrer une unification linguistique, l'occitan connaît une diversité dialectale, ce qui n'empêche nullement l'intercompréhension et ne saurait remettre en question son caractère unitaire.

Les grands dialectes de l'occitan sont le gascon, le languedocien, le provençal, le limousin, l'auvergnat et le vivaro-alpin.



LIRE ET ÉCRIRE L'OCCITAN

LEGIR E ESCRIURE L'OCCITAN

La graphie occitane dite normalisée est celle qui est utilisée majoritairement dans l'enseignement, par les scientifiques et les écrivains, ainsi que par l'ensemble du mouvement occitaniste.

Au Moyen Âge, il existe une graphie homogène, utilisée par les troubadours et dans de nombreux écrits de la pratique. À partir du XVI^e siècle, la marginalisation de l'occitan entraîne une situation d'anarchie graphique. La redécouverte des textes occitans du Moyen Âge, au cours du XIX^e siècle, conduit à diverses tentatives de codification de la langue écrite. À partir des années 1850, sous l'impulsion de Joseph Roumanille et de Frédéric Mistral (Prix Nobel de littérature en 1904), une graphie dite « mistralienne » est adoptée par les Félibres.

La graphie occitane actuelle dite normalisée s'inspire de l'écriture des troubadours transmise par les manuscrits médiévaux. Elle a pour objectif d'unifier la graphie tout en respectant les différences dialectales. Prolongeant les premières tentatives de Simon-Jude Honnorat, Joseph Roux, Prosper Estieu et Antonin Perbosc, cette normalisation graphique est notamment l'oeuvre de Louis Alibert (1884-1959) qui publie en 1935 la *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*. Adoptée par l'Institut d'études occitanes après la Seconde Guerre mondiale (*La réforme linguistique occitane et l'enseignement de la langue d'oc*, 1950), cette graphie a été adaptée aux différents dialectes de l'occitan, notamment au gascon par Louis Alibert et Pierre Bec (*L'application de la réforme linguistique occitane au gascon*, 1952).

CENTENAIRE DU FÉLIBRIGE
(FONDÉ A FONTSEGUENE LE 21 MAI 1854)

L'UN DES SEPT "PRIMADIÉS"



FRÉDÉRIC MISTRAL
(8 Septembre 1830 - 25 Mars 1914)

LA LENGA OCCITANA

Frédéric Mistral 1830-1914.

© Escole Jaufre Rudel, 1953.

LA LANGUE D'OC EN GIRONDE LA LENGA D'ÒC EN GIRONDA

Les traductions de *La parabole de l'enfant prodigue* (Enquête Bourciez, 1895) et les recherches dialectologiques menées en vue de la réalisation de l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne* (1957-1962) permettent d'avoir une connaissance précise des différents parlers de la Gironde.



L'Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne

A l'occasion des enquêtes dialectologiques menées entre 1957 et 1962 par Jean Seguy, Xavier Ravier et Jacques Allières en vue de constituer l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, une traduction de *La Parabole de l'Enfant Prodigue* a été enregistrée dans vingt-deux points d'enquête de la Gironde.

GIRONDE TERRE OCCITANE GIRONDA TÈRRÀ OCCITANA

En Gironde, de très nombreux noms attestent de la présence ancienne de l'occitan : noms de communes, de lieux-dits, de rues, de plages, de cours d'eau, de châteaux viticoles, d'arrêts de bus ou de personnes. Ils évoquent des particularités de la géographie (hauteurs, vallées, eaux), des activités humaines (liées à l'habitat, l'agriculture, l'élevage, l'industrie, la religion, les métiers), la faune, la flore, etc.



porge :
passage voûté, porche



leit : lait
Rue des laitiers



boscat : petit bois



amorós : amoureux

L'occitan donne naissance, au Moyen Âge, à la littérature des troubadours qui révolutionnent la poésie en chantant l'amour courtois, le *fin'amor*.

Cuilhèm IX de Peitòus / Guillaume IX de Poitiers (1071-1126), duc d'Aquitaine et de Gascogne, fut le premier troubadour connu. Il est le grand-père d'Aïnóor d'Aquitaine (1122-1204), reine de Franco puis reine d'Angleterre.

Quelques troubadours sont originaires de la Gironde, notamment : Jaufrè Roudel, prince de Blaye, l'inventeur de « l'amour de loin » ; Pierre de Corbian et Aimeric de Bellinòi, de la région de Lespèrre, et Amanieu de Seucas et Peire de Cavarret, du Bazadais (XIII^e siècle) ; Peir de Ladris, de Bazas (XIV^e siècle).

Les nombreux manuscrits qui ont permis la transmission des textes des troubadours présentent une langue homogène que l'on a coutume d'appeler *occin* littéraire.



Jaufrè Roudel devant dans les bras de la comtesse de Tripoli, détail d'un manuscrit de son chant d'amour, chanson provençale (Chansonnier de Peitòus), manuscrit de 1170-1180, BMF n° 104, fol. 111 r° et v°

**UNE
LANGUE
ÉCRITE**

LES TROUBADOURS GIRONDINS



Chansonnier provençal, manuscrit de 1170-1180, BMF n° 104, fol. 111 r° et v°

Chansonnier provençal, manuscrit de 1170-1180, BMF n° 104, fol. 111 r° et v°

Deuxième partie

L'OCCITAN EN GIRONDE : UNE LANGUE ÉCRITE

L'OCCITAN EN GIRONDA : UNA LENGUA ESCRUTA

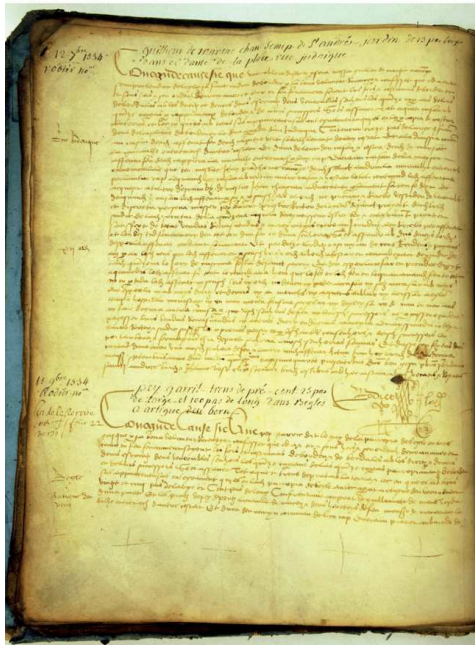
L'occitan donne naissance, au Moyen Âge, à une littérature d'envergure, celle des troubadours, qui rayonne dans une grande partie de l'Europe. Les troubadours ont véritablement révolutionné la poésie en chantant l'amour courtois, le *fin'amor*.

L'OCCITAN LANGUE PUBLIQUE

L'OCCITAN LENGA PUBLICA

L'occitan est attesté, dès le Haut Moyen-Âge, par des écrits, notamment le cartulaire du prieuré de Saint-Pierre de La Réole qui contient des actes du IX^e au XII^e siècle.

Dès la fin du XII^e siècle, l'occitan se substitue au latin pour la rédaction des actes juridiques et administratifs et devient ainsi, jusqu'au milieu du XV^e siècle, la langue officielle de la Gironde. Les documents civils et administratifs de cette période sont particulièrement abondants : actes notariés (testaments, inventaires, actes de vente, etc.), cartulaires (celui de l'Abbaye de Sainte-Croix de Bordeaux est entièrement rédigé en gascon), fors, coutumes, privilèges des villes de Bordeaux (*Libre de las Costumas* et *Libre deus Bolhons*), Libourne, Langon, La Réole, Monségur (*L'Esclapòt*) ou Bazas, registres de la Jurade de Bordeaux (1406-1422), etc. La défaite des armées anglo-gasconnes en 1453 à Castillon provoque le rattachement de l'Aquitaine à la couronne de France et marque le début de l'effacement progressif de l'occitan comme langue juridique et administrative. Si les actes du Parlement de Bordeaux sont en français dès 1462, des registres de paroisse et des actes notariés sont cependant rédigés en gascon jusqu'au début du XVI^e siècle. Des documents juridiques datant de 1534 sont conservés aux Archives départementales de la Gironde.

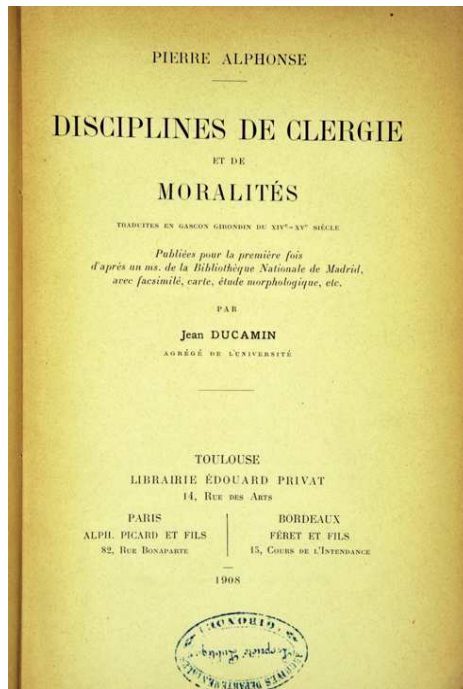


Reconnaissance de fief pour un bien situé rue Judaïque par Guillaume de Marsac, chanoine de l'église Saint-André de Bordeaux envers les seigneurs chapelains 15 curés de Bordeaux, 12 septembre 1534, Register parchemin, H. 42 ; L. 67 cm (AD Gironde, G 2916)

LES PREMIÈRES OEUVRES ÉCRITES LAS PERMEIRAS ÒBRAS ESCRIUTAS

Les premières oeuvres écrites dans un gascon spécifiquement girondin apparaissent au XV^e siècle.

Nous connaissons à ce jour trois textes de cette période. En 1405, une chronique relatant le siège de la ville d'Exeja, en Aragon est rédigée par un moine d'un monastère dépendant de l'abbaye de la Sauve-Majeure. Un autre récit, celui-ci anonyme, daté de 1406, évoque le siège de Blaye et de Bourg, par les armées du duc d'Orléans. Enfin, vers le milieu du XV^e siècle, deux traités écrits, au XII^e siècle, par Pierre Alphonse, un juif converti, devenu filleul et médecin du roi de Castille, Alphonse I^{er} sont traduits en gascon par un moine lettré originaire, semble-t-il de la région de Targon.



Alphonse (Pierre), *Disciplines de clergie et de moralités*, traduites en gascon girondin du XIV^e-XV^e siècle, publiées d'après un manuscrit en parchemin (n° 7884) conservé à la Bibliothèque nationale de Madrid
par Jean Ducamin, Librairie Edouard Privat, Toulouse, 1908, Alph. Picard et Fils, Paris 1908, Féret et fils, Bordeaux, 1908
(AD Gironde, BIBC 15)

[PENETRATION DEU FRANCAIS]

Devenu la langue officielle du royaume de France, le français est adopté dans les villes par les classes supérieures. L'occitan demeure toutefois la langue quotidienne de la grande majorité de la population.

L'occitan est utilisé pour composer des Noëls, pour rédiger, au temps de la Fronde (milieu de XVII^e siècle), des pamphlets politiques contre Mazarin, les *Mazarinades* ou encore pour écrire, au cours du XVIII^e siècle, de banales pièces de circonstance à l'occasion, par exemple, du passage en Bordelais d'un roi ou d'une dauphine.

À la fin du XVIII^e siècle, afin de faciliter la diffusion des idées révolutionnaires, Pierre Bernadou traduit en gascon bordelais la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen.

Possibilitat
 Les bens establis e d'achon Mica e agens en d'arts, e n' e que l'ensègnage des public que pòt se establir de las distaccion entre los citadens (...)

Possibilitat
 Les bens establiss e d'achon Mica e agens en d'arts, e n' e que l'ensègnage des public que pòt se establir de las distaccion entre los citadens (...)

FRANÇAIS ET OCCITAN

LE PAISAN.
 N'agim plus de caquer, nigroto de Eminence,
 Perlé, peste te los bils à la concience,
 Diguca leu No-mores; tou genox es jurjat,
 Flaurc tan que boudrat, te seras estranglat.

MAZARIN.
 Bon Dieu, bon Dieu, bon Dieu, pardonne moy bon
 homme,
 Je te doutray tout l'or que t'ay porté dans Rome
 Si tu me veux laisser. Bon homme laissez moy,
 Ouy se te le demande, sansm de mou bon Roy.
 Taille donc cette corde.

LE PAISAN.
 Anem Moussu lou Prestre,
 Benefice lou s'ets plats, car et es deja prestre,
 Nos damourits pas mey, iou migride mouste
 Deilus son bet ginoux pour lou beze dansé.

MAZARIN parlant au Prestre.
 Mon Pere & mon Cure, c'est en voas que t'epete,
 Regardez ma douleur, regardez ma misere,
 Ce Païan jecenté me guille comme en chien,
 Il me veur de sang froid mettre à cote potencie;
 Sentez, Monsieur, laissez, laissez-mois Eminence!

L'APPARITION
 DV
MAZARIN
 AV PAYSANT
GASCON

Après le naufrage:
LVY RACONTANT SES
 adventures de l'autre monde.
 AVEC L'IMPRVDENCE DE SON
 grand Comarade Bernard.
 Ensemble la Chapison d'Henri Bernard,
 Et d'Henri Nanou.



M. DC. LI.

DE 1539 A LA REVOLUTION

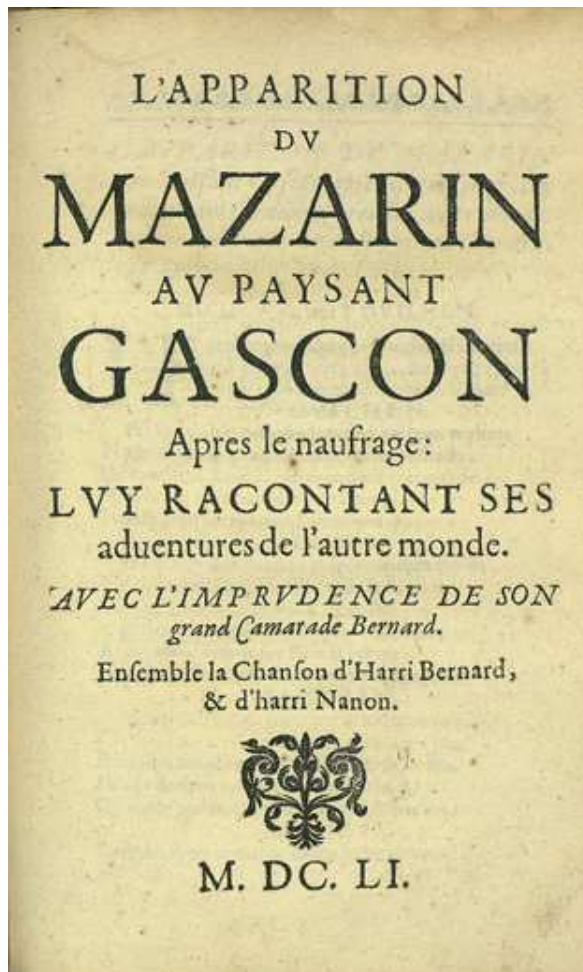
Troisième partie

L'OCCITAN DE 1539 Á LA REVOLUTION FRANÇAISE

L'OCCITAN DE 1539 Á LA REVOLUCION FRANCESA

PÈNÈTRATION DU FRANÇAIS ET MAINTIEN DE L'OCCITAN PENETRACION DEU FRANCES E MANTEN DE L'OCCITAN

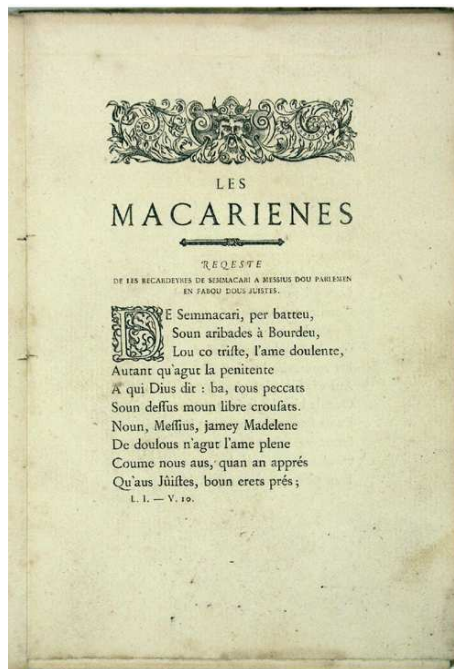
Si l'on en croit Michel de Montaigne qui note, en 1580, que le pur et vrai gascon ne se parle plus « qu'au-dessus de nous, vers les montagnes » (*Essais*), c'est très tôt que la langue d'oc subit à Bordeaux les premières influences de la langue française.



*L'apparition du Mazarin au paysant gascon
après le naufrage : luy racontant
ses adventures de l'autre monde.
Avec l'imprudence de son grand camarade
Bernard. Ensemble la chanson d'Harri
Bernard et d'Harri Nanon,
s. l., 1654, 4°, 12 pp.
[Ecrits sur le Duc d'Aiguillon*

LA LITTÉRATURE :
LOU MAYRAU MÉDOQUIN ET LES MACARIENNES
LA LITERATURA :
LO MAIRAU MEDOQUIN E LAS MACARIENAS

À l'image de Montaigne, les écrivains occitans font le choix d'écrire en français et la production littéraire en langue d'oc connaît une quasi-éclipse.



Abbé GIRARDEAU, *Les Macarienes*, poème en vers gascon, Romain Macarony, Nankin [Langon], 1763 [Auguste Aubry, Paris, 1862 – avec Noël gascon]

10

[L'OCCITAN LEVGA
DE TOTS LOS JORNS]

Malgré les années révolutionnaires qui ont modifié radicalement son usage et son statut, l'occitan demeure la langue quotidienne du peuple des villes et des campagnes.

Tout au long du siècle, d'intéressantes collectes (publiées ou inédites) sont réalisées en Gironde par plusieurs folkloristes ou érudits locaux.

À la fin des années 1860 et au début des années 1870, *La Petite Gironde du Dimanche* publie régulièrement des articles en gascon de Théodore Blanc. Des almanachs et des journaux rédigés entièrement en gascon paraissent également à cette époque.

"Tous gens de gens dans les campagnes parlent français, au contraire, il est en langage gascon depuis que presque tout le monde écrit dans les notices locales."
Gascogne

"Malheureusement, les parents ne peuvent ni se vanter ni offrir de l'habitude de parler patois, les enfants n'ont plus que ce qu'ils ont appris en classe et ce que le maître a fait pour eux par leur accent."
Euzèbe Loubès

"La langue languit dans les pays où elle n'est pas parlée. Il n'y a guère que les réunions sociales de soirées qui la préfèrent dans la conversation, avec une certaine affectation et qui finissent à se rétracter."
Maurice

Exemple de notices des Archives de Gironde sur le patois gascon parlé dans le département de Gironde.
Archives de Gironde

L'OCCITAN LANGUE DU QUOTIDIEN



Document publié par l'Institut de la Gironde et le Département de Gironde, en 1874. Il s'agit d'un ouvrage de référence sur le gascon, par J. B. L. Provencas, édité par l'Institut de la Gironde.



Almanach de Gollins, édité par l'Institut de la Gironde et le Département de Gironde, en 1874. Il s'agit d'un ouvrage de référence sur le gascon, par M. Gollins, édité par l'Institut de la Gironde.

ALMANACH GASCON

abèque lous mès, los festes, los dichudes de chaque mès,
los sésouns, los esclipses, quaouques countes
couniques
puey les pièces de bers patois :
LOU REBENAN É AGCLAMATIOUNS

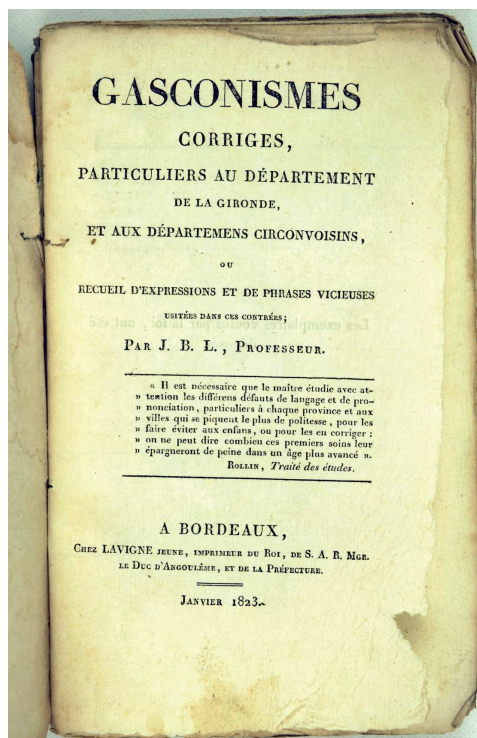
**LE
XIX^e
SIECLE**

Quatrième partie
LE XIX^e SIÈCLE
LO SÈGLE XIX

L'OCCITAN LANGUE DU QUOTIDIEN

L'OCCITAN LENGA DE TOTS LOS JORNS

Malgré les années révolutionnaires qui ont modifié radicalement son usage et son statut, l'occitan demeure la langue quotidienne du peuple des villes et campagnes.

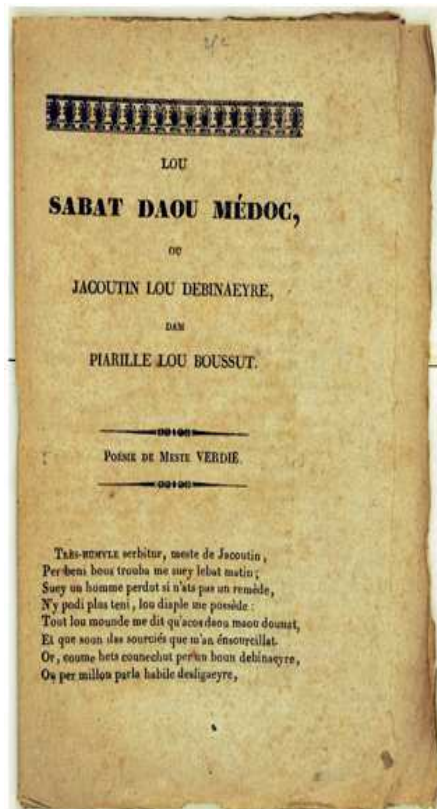


Gasconismes corrigés particuliers au département de la Gironde et aux départements circonvoisins, ou recueil d'expressions et de phrases vicieuses usitées dans ces contrées, par J.B.L., professeur, chez Lavigne jeune, Bordeaux, 1823
(Collection Patrick Lavaud)

MESTE VERDIÉ MÈSTE VERDIER

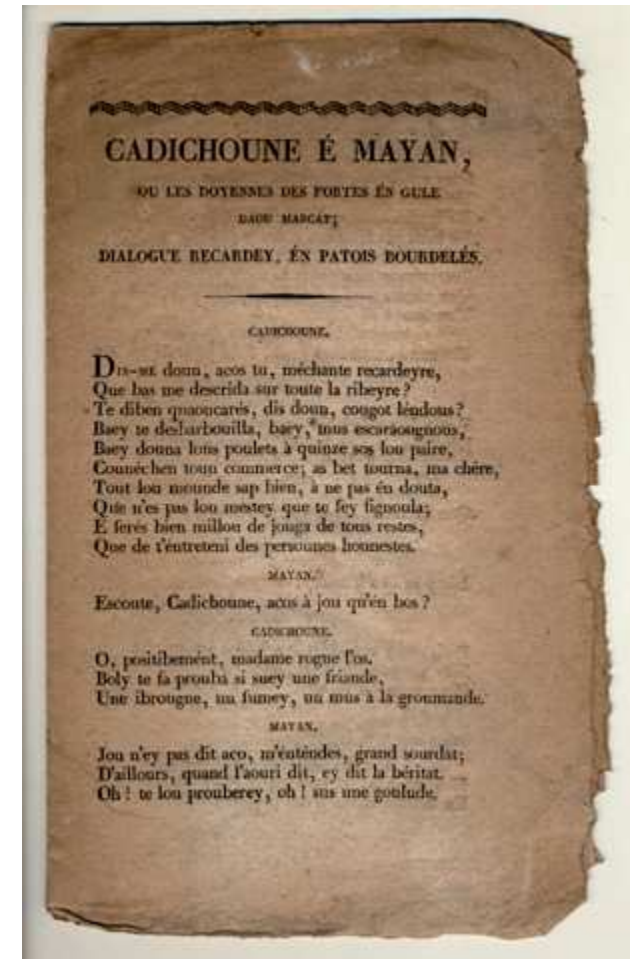
Le début du XIX^e siècle marque l'apparition d'une véritable littérature en occitan à Bordeaux, notamment avec Meste Verdié (1779-1820).

Né et mort à Bordeaux, Jean-Antoine Verdié dit "Meste Verdié", est sans doute l'écrivain gascon le plus populaire et le plus emblématique de cette époque. Fréquemment représenté juché sur un tonneau au coin d'une rue, il avait, semble-t-il, l'habitude de mimer et de déclamer ses vers dans Bordeaux. Sa production littéraire, publiée entre 1815 et 1820, est particulièrement abondante. L'oeuvre de Meste Verdié se révèle aujourd'hui particulièrement intéressante pour apprécier l'état de la langue parlée à Bordeaux au début du XIX^e siècle et constitue de ce fait un document irremplaçable.



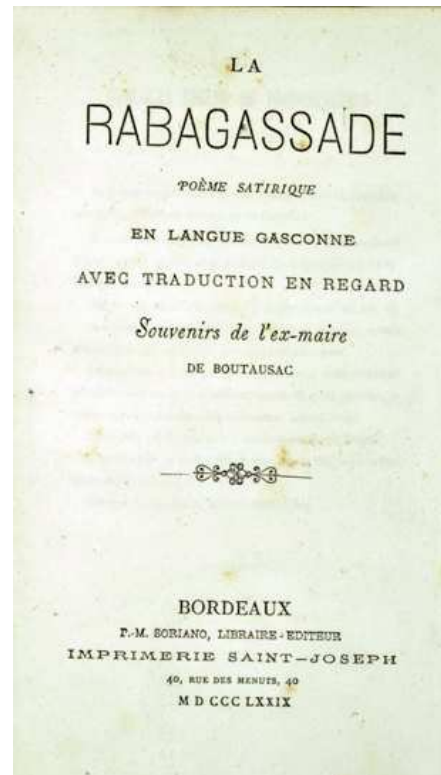
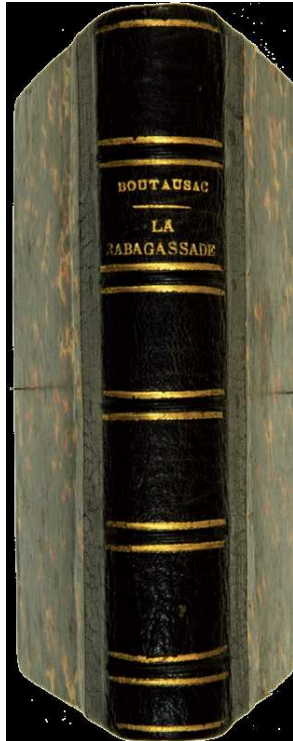
Lou sabat daou Médoc, ou Jacoutin lou debinaeyre, dam Piarille lou boussut.
Poésie de Meste Verdié,
à Bordeaux, de l'imprimerie J. Lebreton,
rue des Lois n°3
s. d., Papier, 6 feuillets
[1820, Papier, 6 feuillets]

Cadichoune é Mayan, ou les doyennes des fortes en gule daou marcat ; dialogue recardey, én patois bourdelés
par M. Verdié.
Se vend chez veuve J. B. Cavazza,
imprimeur, rue des Lois, n° 13.
s. d., Papier, 6 feuillets.
(Collection PL)



L'APRÈS VERDIÈ APRÈS VERDIER

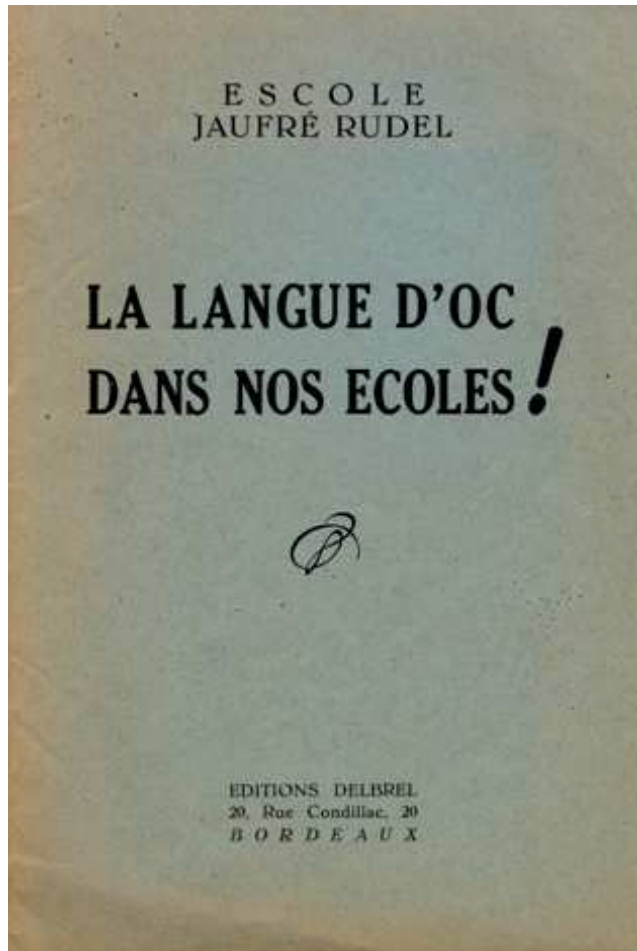
Au cours du XIX^e siècle, l'influence de Meste Verdié se fait sentir auprès de quelques écrivains girondins, l'un d'entre eux prenant même le pseudonyme de Verdié Cadet.



Abbé Ferrand, *La Rabagassade*,
Poème satirique en langue gasconne
Souvenirs de l'ex maire de
Boutaussac,
R.M. Soriano, libraire-imprimeur,
Bordeaux, 1879
(AD Gironde, BIB PF 1553)

DU FÉLIBRIGE A L'OCCITANISME DEU FELIBRITGE A L'OCCITANISME

L'effacement progressif de la langue occitane notamment à Bordeaux a entraîné, à partir des années 1920, des prises de positions et des initiatives diverses.

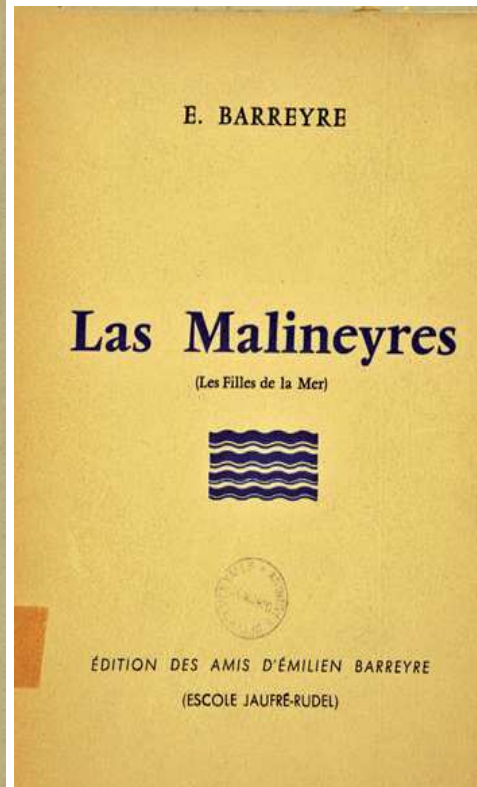


Escole Jaufre Rudel,
La langue d'oc dans nos écoles !,
Editions Delbrel, 20, rue Condillac, Bordeaux, 1953
(Collection Patrick Lavaud)
Cette plaquette a été publiée à l'occasion de la sainte
Estelle, célébrée à Bordeaux, les 24 et 25 mai 1953.
Les textes sont extraits d'une série d'articles de
M. Jean Lesaffre parus dans *Lo Gai Saber* de
novembre 1951 à juillet 1952.

LA VITALITE DE LA LITTÉRATURE LA VITALITAT DE LA LITERATURA



BERGEY (Daniel), *Ma Garbeto*, Editions de la Revue méridionale, Bordeaux, 1923 (Collection Patrick Lavaud)



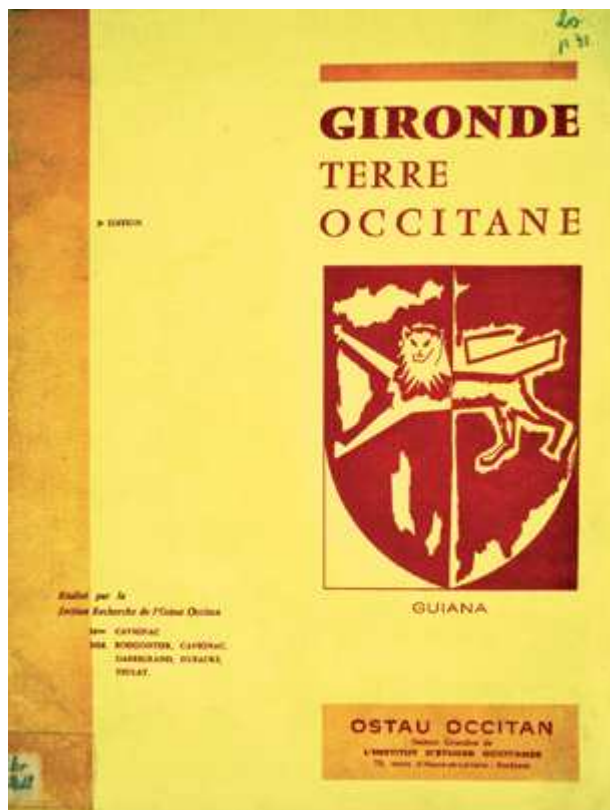
Emilien BARREYRE, *Las Malineyres (Les Filles de la Mer)*, Edition des Amis d'Emilien Barreyre (Ecole Jaufre Rudel), Bordeaux, 1956. Première édition en 1913.



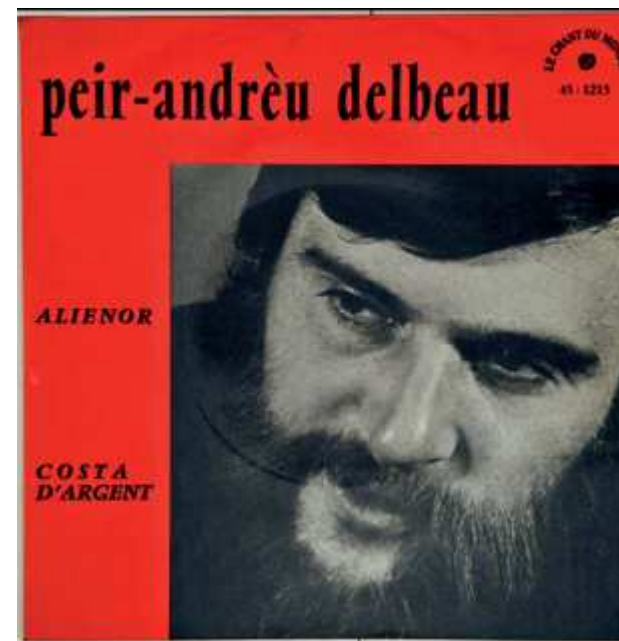
ROMEFORT (Roger), alias Gric dé Prat, *Su La Táupineyre. Estudes de la Banliu Bourdelèse, illustraciouns dé J.-J. Rousseau*, imprimat ché Castera, Bourdeús 1925 (AD Gironde, BIB BR 4054)

LE MOUVEMENT OCCITAN LO MOVIMENT OCCITAN

Depuis une cinquantaine d'années, la défense et la promotion de la langue occitane en Gironde a pris une nouvelle ampleur et s'inscrit pleinement dans le mouvement de renaissance culturelle que l'on observe dans tous les pays de langue d'oc, conforté en 1945 par la création de l'Institut d'études occitanes.



Gironde, terre occitane, ouvrage collectif réalisé par J. Boisgontier, A. Cavignac, J. Cavignac, R. Darrigrand, M. Dufaure et R. Teulat, Ostau Occitan, Bordeaux, 1972. (Collection Patrick Lavaud)



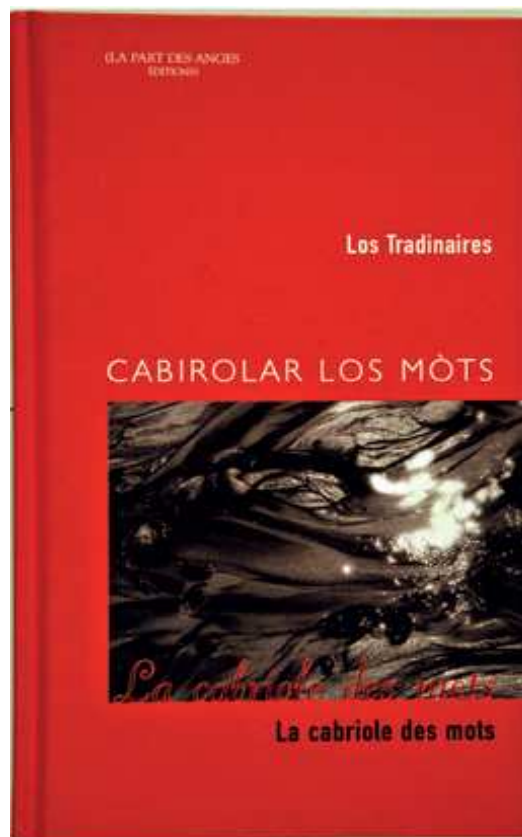
Pèir-Andrèu DELBEAU, *Camas de bòi*, Le nouveau chansonnier international, Occitanie, Le Chant du Monde, LDX 74529, Licence Disc Òc, 1973. (Collection Patrick Lavaud)

UNE LITTÉRATURE OCCITANE PLURIELLE UNA LITERATURA OCCITANA PLURAU

La seconde partie du XX^e siècle voit émerger quelques auteurs girondins qui écrivent en langue occitane.



Los tradinaires, Espècias... de Medòc ! petit recaptadueir gascon de la flòra medoquina, Espèces ... de Médoc ! petit répertoire gascon de la flore médocalne, photographies Delphine Trentacosta, Libourne, La Part des Anges Editions, 2010.



Los Tradinaires, Cabirolar los mòts. La cabriole des mots, La Part des Anges, 2006.



Alan VIAUT, Tralha de mar. Trace de mer, Jorn, 2002.

UNE TRADITION ORALE ENCORE VIVANTE UNA TRADICION ORAU ENQÜERA VIVA

Depuis les années 1960, de nombreuses enquêtes de terrain sont menées en Gironde par des ethnologues et des collecteurs, notamment Jacques Boisgontier, Alain Viaut, Patrick Lavaud. Ces enquêtes ont permis de recueillir un grand nombre de textes de la tradition orale occitane (comptines, contes, chansons, proverbes, formules diverses, récits de vie, témoignages, etc.) et d'approfondir la connaissance des différents parlers de la Gironde.



Jacques BOISGONTIER, *Contes de Garona. Contes de Garonne*, Edicion establida per Josiana Bru e Joan Eygun, Letras d'òc, 2009.
(Collection Patrick Lavaud)



Patrick LAVAUD, *Vola vola-vidau, comptines populaires du Médoc*, Princi Negre, 1988
(Collection Patrick Lavaud)

L'OCCITAN AUJOURD'HUI L'OCCITAN ANUEIT

Une enquête sociolinguistique *Présence, pratiques et représentations de la langue occitane en Aquitaine* a été réalisée en octobre et novembre 2008 dans les cinq départements de l'Aquitaine auprès d'un échantillon représentatif de 6002 Aquitains. Elle révèle l'attachement des girondins à la langue occitane.



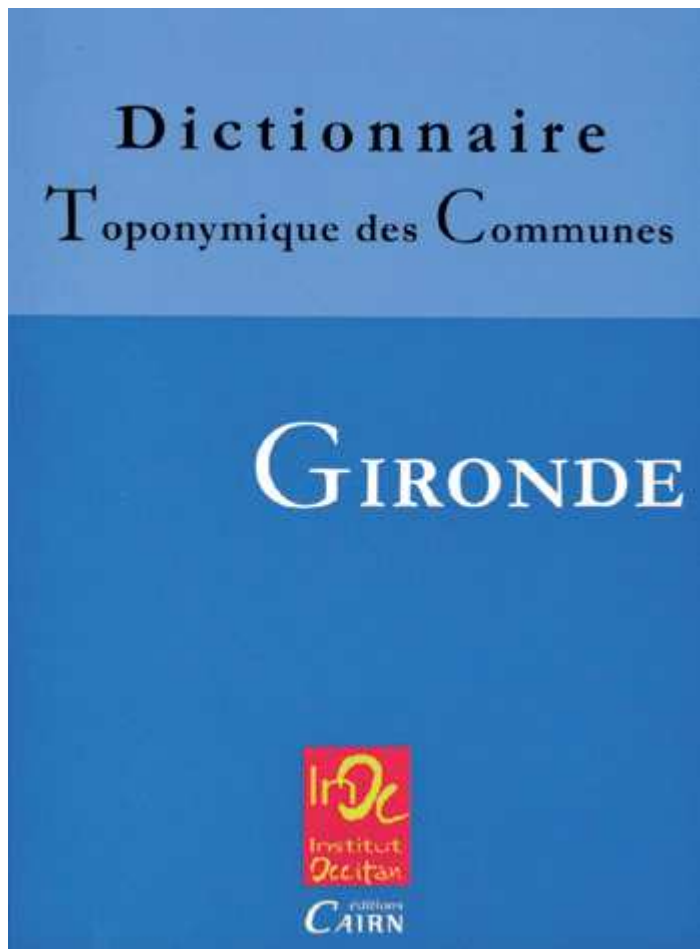
La littérature régionale en langue d'Oc et en français à Bordeaux et dans la Gironde, Colloque du C.E.C.A.E.S., 21 et 22 octobre 1988, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 1989. (AD Gironde, PF 1827)

Enquête sociolinguistique. Présence, pratiques et représentations de la langue occitane en Aquitaine, chiffres et données clés, Région Aquitaine, 2009
Brochure (Collection Patrick Lavaud)



L'AVENIR DE L'OCCITAN L'AVENIR DE L'OCCITAN

L'objectif de l'exposition « La Gironde occitane » est de servir de levier à une prise de conscience du patrimoine occitan de notre département et d'accompagner une politique linguistique pour faire vivre et pour socialiser la langue occitane.



Bénédicte BOYRI-FÉNIÉ, *Dictionnaire toponymique des communes. Gironde*, Inòc, Editions Cairn, 2008
(Collection Patrick Lavaud)

L'occitan, langue et culture d'aujourd'hui, des cultures, des métiers,
Onisep Plus,
Orientation et découverte du monde professionnel,
Bulletin de l'Onisep, n°12
janvier 2011
(Collection Patrick Lavaud)



Direction :

Louis Bergès

Commissariat scientifique, textes, photographies :

Patrick Lavaud

Commissariat technique, régie, rédaction des notices :

Georges Cuer, Anne Detot, Laurence Laurent

Contributions bibliographiques :

Équipe de la bibliothèque des Archives départementales

Conception audio-vidéo :

Baudouin Gobert, Stéphane L'Éveillé, James Lemaire

Accompagnement pédagogique :

Françoise Cuillerier, Fatia Chaïb-Eddour, Jérôme Lauseig

Photographies et restauration de documents :

Jessica Bidalun, Brigitte Belmonte, Brigitte Cassar, Isabelle Deconninck

Remerciements :

Pour les photographies et prêts de documents :

Bibliothèque municipale de Bordeaux

Bibliothèque municipale de Nantes

Bibliothèque nationale de France

Service commun de documentation de l'Université Bordeaux 3

CNRS : Corpus de la parole

Patrick Lavaud remercie :

Caty Bernard, Noël Bordessoulles, Frédéric Boutouille, Frédéric Cahuzac, Hubert Cahuzac, Éliette Dupouy, David Escarpit, Raymond Lagardère, Bernard Larrieu, Paul et Josette Lavaud, Yan Lespoux, Jérémie Obispo, Pascal Sarpoulet, Patrick Sauzet, Jean-Pierre Tardif, Alain Viaut

Le vernissage de cette exposition « La Gironde occitane » aura lieu le samedi 26 novembre 2011 aux Archives départementales de la Gironde, 72,78 cours Balguerrie-Stuttenberg à Bordeaux.

Conception graphique : Agence Rébus (Bordeaux)

Coordination graphique : DCIP, Conseil général de la Gironde

Conception technique et impression numérique : Les Ortigues

Impression : Centre d'impression départemental du Conseil général de la Gironde